

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, signée à Genève, le 9 juillet 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour objet de garantir aux travailleurs occupés dans les transports internationaux une protection efficace en matière de sécurité sociale.

Elle a été élaborée au cours d'une Conférence tripartite convoquée à Genève, du 7 au 13 décembre 1955, sous l'égide de l'Organisation internationale du Travail, et adoptée, dans la forme qui vous est présentée, au cours d'une Conférence intergouvernementale qui se tint du 3 au 9 juillet 1956.

La Convention apporte une solution aux problèmes suivants :

I. — Définition des travailleurs engagés dans les transports internationaux et auxquels la Convention est applicable.

La Convention englobe, au même titre, les travailleurs des transports ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, mais à l'exclusion des bateliers du Rhin, qui sont déjà couverts par l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris, le 27 juillet 1950 (1).

(1) Approuvé par la loi du 11 février 1953. *Moniteur belge* du 19 avril 1953.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer, ondertekend op 9 juli 1956, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij het Internationaal Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen, wordt beoogd aan de arbeiders die bij het internationaal vervoer werkzaam zijn, een doeltreffende bescherming te waarborgen op het gebied van de sociale zekerheid.

Het werd opgemaakt tijdens een driedelige Conferentie welke van 7 tot 13 december 1955, onder de bescherming van de Internationale Arbeidsorganisatie werd bijeengeroepen, en tijdens een intergouvernementele conferentie die van 3 tot 9 juli 1956 plaats had, goedgekeurd in de vorm, waarin het U wordt aangeboden.

In dit Verdrag worden de volgende vraagstukken opgelost :

I. — Bepaling van de arbeiders die bij het internationaal vervoer werkzaam zijn en op wie het Verdrag toepasselijk is.

Het Verdrag omvat op dezelfde wijze de werknemers van de ondernemingen voor vervoer per spoor, over de weg, door de lucht of over binnenwateren, maar met uitsluiting van de Rijnvarenden op wie het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, hetwelk op 27 juli 1950 te Parijs werd ondertekend, reeds toepasselijk is (1).

(1) Goedgekeurd bij de wet van 11 februari 1953. *Belgisch Staatsblad* van 19 april 1953.

II. — Détermination de la législation applicable.

En raison du caractère essentiellement itinérant de la profession exercée par les travailleurs en cause, il convenait de régler minutieusement le problème de la législation applicable, pour éviter soit un double assujettissement également préjudiciable aux travailleurs et aux employeurs, soit l'absence d'application de toute législation ce qui aurait eu pour conséquence de priver le travailleur des prestations auxquelles — de même que ses ayants droit, — il peut légitimement prétendre. Ce problème est réglé par les dispositions de l'article 2 de la Convention, aux termes duquel une seule législation est applicable : celle du pays contractant dans lequel se trouve le siège de l'entreprise qui occupe le travailleur. D'autres critères sont prévus pour certains cas spéciaux. Les autorités compétentes peuvent déroger à ces règles pour tenir compte de certains cas particuliers et imprévisibles mais principalement lorsque l'intérêt des travailleurs le commande, c'est-à-dire lorsqu'il est opportun pour eux d'appliquer l'une ou l'autre législation.

III. — Garantie du bénéfice des prestations de sécurité sociale.

Le Titre II de la Convention a pour objet de résoudre les problèmes de sécurité sociale qui découlent des circonstances spéciales dans lesquelles peuvent se trouver les travailleurs des transports internationaux, en cas de maladie, de maternité, de décès (indemnité funéraire), d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Il affirme le droit des travailleurs qui se trouvent, en raison de leur emploi, dans un pays contractant, autre que celui à la législation duquel ils sont assujettis, à bénéficier, selon les modalités qu'il détermine :

1°) des prestations en nature et en espèces en cas de maladie ou de maternité (art. 3);

2°) des prestations en nature et en espèces, à court terme, en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle; il convient à ce sujet de souligner que pour tenir compte de l'application de la législation belge, le paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention stipule que si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le travailleur, d'un service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature octroyées hors du territoire national sont considérées comme ayant été servies par ce service médical.

Pour permettre l'octroi, sans délai, desdites prestations, il est évidemment nécessaire de prévoir une procédure efficace et pratique de remboursement des prestations avancées par les organismes d'un pays contractant aux bénéficiaires des organismes de l'autre pays, dans un Arrangement administratif appelé à régler les modalités d'application de la Convention.

L'octroi de l'indemnité funéraire — en cas de décès du travailleur hors du territoire du pays à la législation duquel il est soumis — est réglée selon des dispositions analogues par l'article 7 de la Convention.

Il s'impose, par ailleurs, d'appeler plus particulièrement l'attention sur la teneur de l'article 8 de la Convention, qui consacre dans les matières qui viennent d'être examinées, le principe de l'égalité de traitement, non seulement entre les nationaux des pays contractants mais aussi en faveur de tous les travailleurs occupés dans les transports interna-

II. — Bepaling van de wetgeving die toepasselijk is.

Daar het beroep dat de betrokken arbeiders uitoefenen hoofdzakelijk reizend is, was het nodig het vraagstuk van de wetgeving die toepasselijk is, nauwkeurig te regelen om te vermijden dat, hetzij een dubbele verzekeringsplicht zou bestaan die zowel de arbeiders als de werkgevers zou benadelen, hetzij geen enkele wetgeving zou toegepast worden, waardoor de arbeider verstoken zou blijven van de uitkeringen waarop hij — evenals zijn rechthebbenden — wettelijk aanspraak kan maken. Dit vraagstuk wordt geregeld in artikel 2 van het Verdrag, luidens hetwelk een enkele wetgeving toepasselijk is, namelijk die van het verdragsluitend land op wier gebied de onderneming waarbij de arbeiders werkzaam zijn, is gevestigd. Voor sommige bijzondere gevallen gelden andere criteria. De bevoegde overheid kan van de regelen afwijken om met sommige bijzondere en niet te voorzien gevallen rekening te houden maar voornamelijk wanneer het belang van de arbeiders zulks vergt.

III. — Waarborg van het voordeel der prestaties op het gebied der sociale zekerheid.

Titel II van het Verdrag beoogt de oplossing van de vraagstukken betreffende de sociale zekerheid, die voortvloeien uit de bijzondere omstandigheden waarin de arbeiders bij het internationaal vervoer kunnen verkeren, in geval van ziekte, moederschap, overlijden (uitkering voor begrafeniskosten), arbeidsongevallen of beroepsziekten.

Hierbij wordt voor de arbeiders die zich wegens hun betrekking in een ander verdragsluitend land bevinden dan dit waarvan de wetgeving op hen toepasselijk is, het recht bevestigd, om volgens de bij dit verdrag bepaalde modaliteiten, aanspraak te maken op de :

1°) verstrekkingen en uitkeringen bij ziekte of moederschap (art. 3);

2°) verstrekkingen en uitkeringen op korte termijn, bij arbeidsongeval of beroepsziekte; in dit verband dient onderstreept te worden dat om rekening te houden met de toepassing van de Belgische wetgeving, in paragraaf 4 van artikel 4 van het Verdrag wordt bepaald dat, indien een wetgeving het geheel kosteloos verlenen der verstrekkingen afhankelijk stelt van het gebruik door de arbeider van een door zijn werkgever ingestelde geneeskundige dienst, de buiten het nationaal grondgebied toegekende verstrekkingen worden beschouwd als zijnde verleend door die geneeskundige dienst.

Om een onverwijld toekening van genoemde verstrekkingen en uitkeringen mogelijk te maken is het klaarblijkelijk nodig in een doeltreffende en praktische procedure te voorzien voor de terugbetaling der verstrekkingen en uitkeringen welke door de organismen van een ander land voorgeschoten werden; deze toepassingsmodaliteiten van het Verdrag zullen bij administratieve regeling bepaald worden.

De toekening van een uitkering bij overlijden — wanneer de arbeider overlijdt buiten het grondgebied van het land waarvan de wetgeving op hem toepasselijk is — wordt volgens overeenstemmende bepalingen bij artikel 7 van het Verdrag geregeld.

De nadruk moet daarenboven inzonderheid gelegd worden op de draagwijdte van artikel 8 van het Verdrag waarbij in de zopas onderzochte materie het principe van de gelijke behandeling niet alleen tussen de onderdanen van de verdragsluitende landen maar eveneens ten gunste van alle arbeiders, zonder onderscheid van nationaliteit,

tionaux des pays contractants, sans distinction de nationalité.

Le Titre III « Disposition diverses » contient les clauses générales qui figurent dans tous les Instruments internationaux similaires : élaboration d'Arrangements administratifs ultérieurs destinés à régler les modalités d'application pratique de la Convention, entraide administrative impliquant une coopération étroite entre les autorités et les institutions des pays contractants pour que la Convention puisse donner les résultats que l'on est en droit d'escompter, règlements financiers, etc.

Le Titre IV, relatif aux « dispositions transitoires et finales » n'appelle de commentaire particulier que pour les articles 17 et 19 : en vertu de l'article 17, le travailleur des transports internationaux est en droit de se prévaloir des clauses insérées dans les autres Conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale, si elles sont plus favorables que les dispositions de la présente convention.

Conformément à l'article 19, la Convention est ouverte à la signature de tout Membre européen de l'O. I. T.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires étrangères.

die in de verdragsluitende landen werkzaam zijn bij het internationaal vervoer vastgelegd wordt.

Titel III « Allerlei Bepalingen » bevat algemene clausules welke in alle gelijkaardige internationale oorkonden voorkomen : opstellen van latere administratieve regelingen waarin de praktische toepassingsmodaliteiten van het Verdrag moeten bepaald worden, alsmede de administratieve bijstand welke een nauwe samenwerking veronderstelt tussen de overheid en tussen de instellingen van de verdragsluitende landen opdat het Verdrag de resultaten zou opleveren welke men er van mag verwachten, financiële reglementen, enz.

Titel IV betreffende de « overgangs- en slotbepalingen » vergt slechts bijzonder commentaar wat betreft de artikelen 17 en 19 : krachtens artikel 17 heeft de arbeider die bij het internationaal vervoer werkzaam is het recht zich te beroepen op de clausules welke in de andere bilaterale en multilaterale sociale zekerheidsverdragen ingelast zijn zo deze gunstiger zijn dan de bepalingen van dit Verdrag.

Luidens artikel 19 kan elk Europees lid van de I. A. O. dit Verdrag ondertekenen.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg.

L. SERVAIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, signée à Genève, le 9 juillet 1956 », a donné le 2 décembre 1958 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour but d'approuver la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, signée à Genève, le 9 juillet 1956.

Cette approbation est nécessaire, la Convention étant de nature à grever l'Etat, à lier individuellement les Belges et à déroger aux lois.

Aux termes de l'article 25 de la Convention, les versions française et anglaise du texte de cette Convention font également foi.

Il échet de remarquer que la version anglaise n'est pas annexée au projet de loi d'approbation de la Convention.

Il convient également d'observer qu'il ne résulte pas des documents soumis au Conseil d'Etat que la Belgique aurait signé cette Convention ou y aurait adhéré. Il serait préférable de faire suivre le texte de la Convention de la mention des Etats qui l'ont signée.

La Convention prévoit certaines mesures qui devront être prises pour assurer son application.

Ces mesures sont assez diverses, et certaines d'entre elles dépassent manifestement le cadre de la pure exécution technique. Ainsi, les accords réalisés en vertu des articles 6 et 14 de la Convention seront de véritables instruments internationaux, de nature à grever l'Etat, lier individuellement les Belges et modifier la législation en vigueur. Ils devront donc être soumis à l'approbation des Chambres.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e november 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer, ondertekend op 9 juli 1956, te Genève », heeft de 2^e december 1958 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer, ondertekend op 9 juli 1956 te Genève.

Deze goedkeuring is noodzakelijk, aangezien het Verdrag de Staat bezwaart, de Belgen persoonlijk bindt en van de wetten afwijkt.

Luidens artikel 25 van het Verdrag « zijn de teksten in de Franse en de Engelse taal van dit Verdrag gelijkelijk authentiek ».

Op te merken valt, dat bij het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag geen Engelse tekst gevoegd is.

Een andere opmerking is, dat uit de aan de Raad van State voorgelegde documenten niet blijkt, dat België dit Verdrag zou hebben ondertekend of daartoe zou zijn toegetreden. Het verdient aanbeveling, achter aan de tekst van het Verdrag de Staten te vermelden die het hebben ondertekend.

Het Verdrag schrijft sommige maatregelen voor, die nodig zijn opdat het kan worden toegepast.

Die maatregelen zijn vrij uiteenlopend en sommige treden klaarblijkelijk buiten het kader van de zuivere uitvoeringstechniek. Zo zijn de overeenkomsten die krachtens de artikelen 6 en 14 van het Verdrag worden gesloten werkelijke internationale oorkonden die de Staat bezwaren, de Belgen persoonlijk binden en de geldende wetgeving wijzigen. Zij zullen dus aan de Kamers ter goedkeuring moeten worden voorgelegd.

Il est plus malaisé de prévoir quelle sera la portée véritable des autres mesures prévues par la Convention; mais, dans la mesure où elles tomberont dans la catégorie des cas visés à l'article 68 de la Constitution, il y aurait évidemment lieu de solliciter l'assentiment des Chambres.

L'article 10, 1, b, prévoit que « les autorités compétentes des parties contractantes prendront toute mesure qui se révélera nécessaire pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des travailleurs et des membres de leur famille ».

Si, cette disposition ne constitue qu'un des cas où un accord complémentaire sera nécessaire, il y a lieu de se référer aux observations qui viennent d'être formulées.

Si, au contraire, cette disposition prévoit l'intervention des autorités compétentes des parties contractantes, chacune en ce qui la concerne, c'est-à-dire leur intervention par des dispositions de droit interne, il semble que, dans la mesure où ces dispositions rentreraient dans les attributions du législateur, il serait opportun que le projet de loi d'approbation contienne un article 2, habilitant le Roi à prendre ces mesures, en dérogeant, au besoin, à la législation belge. Pareille manière de procéder a déjà été proposée par le Conseil d'État à plus d'une reprise.

Au surplus, le projet appelle les observations suivantes :

En matière d'accidents du travail, l'article 4 de la Convention renvoie, pour ce qui concerne les prestations en nature, aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3.

Aux termes de l'article 3, § 2, « les prestations en nature immédiatement nécessaires sont servies par l'institution du lieu de séjour ».

Or, la Belgique ne connaît pas d'institution pour le service des prestations en nature dues aux victimes d'accident du travail, celles-ci devant être supportées par l'employeur.

Cette disposition de la Convention déroge donc à la réglementation belge en matière d'assurance maladie-invalidité. Il y aurait lieu de désigner l'institution d'assurance maladie qui, en Belgique, sera chargée d'assurer le service des prestations en nature aux victimes d'accident du travail.

Cette désignation pourra se faire soit par le texte de la loi portant approbation, soit par le Roi en vertu d'une disposition spéciale qui devrait être insérée, à cette fin, dans le projet de loi portant approbation.

Un problème identique se pose pour ce qui concerne les maladies professionnelles. En effet, la loi du 24 juillet 1927 a institué un fonds de prévoyance qui est bien une « institution » au sens de la Convention, mais qui n'est pas chargé du service des prestations en nature. Il y aurait donc lieu de prévoir également la désignation de l'institution qui sera chargée de ce service, selon une des modalités indiquées ci-dessus.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

F. Duchêne et F. Van Goethem, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtelet, substitut.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) C. ROUSSEAUX.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 15 décembre 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

Wat de juiste draagwijdte zal zijn van de andere in het Verdrag voorgeschreven maatregelen is moeilijker uit te maken, maar, in zover zij behoren tot de categorie der in artikel 68 van de Grondwet bedoelde gevallen, dient de instemming van de Kamers uiteraard te worden gevraagd.

Artikel 10, 1, b, bepaalt « de bevoegde autoriteiten van de Verdrag-sluitende partijen dienen elke maatregel te nemen, welke nodig moge blijken ter vergemakkelijking van de afdoening van bepaalde bijzondere gevallen, individueel of collectief, in het belang van de arbeiders en van hun gezinsleden ».

Is deze bepaling slechts een van de gevallen waarvoor een bijkomende overeenkomst noodzakelijk is, dan moge worden verwezen naar de zoëven gemaakte opmerkingen.

Bedoelt zij echter, dat de bevoegde autoriteiten van de Verdrag-sluitende partijen, ieder wat haar betreft, dus door middel van voorzietingen naar landsrecht, kunnen optreden, dan schijnt het raadzaam, in zover de wetgever terzake bevoegd zou zijn, aan het ontwerp van wet een artikel 2 toe te voegen, waarbij de Koning wordt gemachtigd, die maatregelen, desnoods in afwijking van de Belgische wetgeving, vast te stellen. Zulk een werkwijze heeft de Raad van State reeds bij herhaling voorgesteld.

Voorts zijn bij het ontwerp de volgende opmerkingen te maken :

In zake arbeidsongevallen verwijst artikel 4 van het Verdrag, ten aanzien van de verstrekkingen, naar de paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 3.

Krachtens artikel 3, § 2, « worden de terstond noodzakelijke verstrekkingen verleend door het orgaan van de verblijfplaats ».

België kent echter geen « organen voor verstrekkingen aan door een arbeidsongeval getroffen arbeiders »; die verstrekkingen komen ten bezware van de werkgever.

Deze bepaling van het Verdrag wijkt dus af van de in België geldende algemene regeling inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering. Hier zou moeten worden gezegd, welk ziekteverzekeringsorgaan in België zal worden gelast « verstrekkingen » te verlenen aan door een arbeidsongeval getroffen arbeiders.

Dit orgaan kan worden aangewezen, ofwel door de tekst van de wet tot goedkeuring van het Verdrag, ofwel door de Koning krachtens een bijzondere in de wet tot goedkeuring in te voegen bepaling.

Een soortgelijk probleem rijst in verband met beroepsziekten. De wet van 24 juli 1927 heeft immers een voorzorgsfonds tot stand gebracht, dat wel een « orgaan » is in de zin van het Verdrag, maar niet belast is met het verlenen van « verstrekkingen ». Dus ook voor die sector dient een bevoegd orgaan te worden aangewezen, volgens een van de hiervoren uiteengezette wijzen.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

F. Duchêne en F. Van Goethem, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchâtelet, substituu.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) C. ROUSSEAUX.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 15 december 1958.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux, signée à Genève, le 9 juillet 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 1959.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Europees Verdrag betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer, ondertekend op 9 juli 1956, te Genève, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 september 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Prévoyance sociale.

L. SERVAIS.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Sociale Voorzorg,*

CONVENTION EUROPEENE

concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux.

Les gouvernements des Etats signataires de la présente Convention,

Considérant l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950, sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail et entré en vigueur le 1^{er} juin 1953;

Considérant l'Accord général portant réglementation économique des transports routiers internationaux, y compris le cahier des charges qui y est annexé, le Protocole additionnel et le Protocole de signature, signé à Genève le 17 mars 1954;

Considérant que le développement actuel des transports internationaux entre leurs pays, par terre, par air et dans la navigation intérieure nécessite un instrument multilatéral afin de garantir une protection efficace des travailleurs occupés dans lesdits transports lorsqu'ils ont besoin des prestations de sécurité sociale, en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou de décès, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays à la législation duquel lesdits travailleurs sont soumis;

Affirmant, en ce qui concerne les travailleurs des transports internationaux et les prestations visées ci-dessus, le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de chacune des Parties Contractantes quant à l'application des législations nationales de sécurité sociale, principe déjà énoncé par les conventions internationales du travail;

Considérant que les prestations de sécurité sociale servies dans les cas visés ci-dessus devraient être, en principe, à la charge de l'institution de la Partie Contractante à la législation de laquelle le travailleur en question est soumis;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) le terme « Partie Contractante » désigne tout Etat signataire ayant déposé un instrument de ratification conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention ou tout autre Etat européen ayant déposé un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 20;

b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissant d'une Partie Contractante » ont la signification que la Partie Contractante en question leur attribue dans une déclaration à adresser au Directeur général du Bureau international du Travail, lequel communiquera cette déclaration à chacune des autres Parties Contractantes;

c) le terme « législation d'une Partie Contractante » désigne les lois et les règlements actuels et futurs (y compris les statuts des institutions) en vigueur dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante, concernant les régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, qui sont applicables dans les cas de maladie, de maternité, d'accident du travail, de maladie professionnelle et de décès (allocation au décès);

d) le terme « autorité compétente d'une Partie Contractante » désigne, pour chaque Partie Contractante, le ou les ministres ou une autre autorité correspondante dont relèvent, dans l'ensemble ou une partie quelconque du territoire de la Partie dont il s'agit, les régimes de sécurité sociale applicables aux travailleurs des transports;

e) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité de sécurité sociale déterminé par la législation de chaque Partie Contractante et chargé d'appliquer la législation, soit dans son ensemble, soit seulement pour une ou plusieurs branches indiquées à l'alinéa c) du présent article;

EUROPEES VERDRAG

betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Staten, die dit Verdrag hebben ondertekend,

Gezien het op 27 juli 1950 te Parijs onder de auspiciën van de Internationale Arbeidsorganisatie ondertekende Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders, welk Verdrag op 1 juni 1953 in werking is getreden;

Gezien de Algemene Overeenkomst houdende economische voorschriften nopens het internationale wegvervoer en het daarbij gevoegde Vervoerreglement, alsmede het Aanvullend Protocol en het Protocol van ondertekening, ondertekend te Genève op 17 maart 1954;

Overwegende, dat de huidige ontwikkeling van het internationaal vervoer tussen hun landen over land, door de lucht en over de binnenwateren een multilaterale regeling noodzakelijk maakt, teneinde een afdoende bescherming te waarborgen van de arbeiders, werkzaam bij genoemd vervoer, wanneer zij prestaties uit hoofde der sociale zekerheid behoeven in geval van ziekte, moederschap, arbeidsongeval of beroepsziekte, of overlijden, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het land aan welke wetgeving deze arbeiders onderworpen zijn;

Bevestigende, met betrekking tot de arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer en met betrekking tot de vorenbedoelde prestaties, het beginsel van gelijkheid van behandeling der onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen voor de toepassing van de nationale wettelijke regelingen op het gebied der sociale zekerheid, welk beginsel reeds is vastgelegd in internationale Arbeidsverdragen;

Overwegende, dat de prestaties uit hoofde der sociale zekerheid, verleend in de vorenbedoelde gevallen, in beginsel ten laste zouden moeten komen van het orgaan der Verdragsluitende Partij aan wier wetgeving de betrokken arbeider onderworpen is;

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt verstaan onder « Verdragsluitende Partij » : elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend en overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, lid 2, van dit Verdrag een akte van bekrachtiging heeft nedergelegd of elke andere Europese Staat die overeenkomstig het bepaalde in artikel 20, lid 2, een akte van toetreding heeft nedergelegd;

b) hebben de termen « grondgebied van een Verdragsluitende Partij » en « onderdaan van een Verdragsluitende Partij » een betekenis welke de betrokken Verdragsluitende Partij daaraan toekent in een verklaring, te richten aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die daarvan mededeling doet aan alle overige Verdragsluitende Partijen;

c) wordt verstaan onder « wetgeving van een Verdragsluitende Partij » : de bestaande en toekomstige wetten en regelingen (met inbegrip van de statuten der organen) welke in het gehele grondgebied van elke Verdragsluitende Partij of in enig deel daarvan van kracht zijn met betrekking tot de algemene en de bijzondere stelsels van sociale zekerheid, al of niet op bijdragebetaling berustend, welke van toepassing zijn in geval van ziekte, moederschap, arbeidsongeval, beroepsziekte en overlijden (andere uitkeringen dan de pensioenen aan nagelaten betrekkingen);

d) wordt ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij onder « bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij » verstaan : de Minister of de Ministers of een andere daarmede vergelijkbare autoriteit onder wie de voor transportarbeiders geldende stelsels van sociale zekerheid ressorteren op het gehele grondgebied van de betrokken Partij of op een deel daarvan;

e) wordt verstaan onder « orgaan » : het orgaan of de autoriteit op het gebied der sociale zekerheid, aangewezen in de wetgeving van elke Verdragsluitende Partij en belast met de uitvoering der wetgeving, hetzij in haar geheel dan wel slechts voor een of meer onderdelen vermeld onder c) van dit artikel;

f) le terme « institution compétente » désigne :

i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution à laquelle le travailleur est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle existe un droit aux prestations;

ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, l'employeur ou l'assureur subrogé ou l'organisme à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;

iii) s'il s'agit d'un régime non contributif, l'organisme ou l'autorité chargé de liquider les prestations;

g) le terme « institution du lieu de séjour » désigne :

i) l'institution compétente au lieu où le travailleur se trouve, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause;

ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application de la présente Convention;

h) le terme « travailleur » désigne tout travailleur salarié ou assimilé, défini comme tel par la législation de la Partie Contractante à laquelle il est soumis :

i) au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et

ii) occupé sur le territoire d'une ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel navigant ou roulant, à l'exception des personnes occupées exclusivement dans l'île d'Irlande et des bateliers rhénans tels que définis à l'article 1 de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

i) le terme « membres de la famille » désigne les membres de la famille définis comme tels par la législation appliquée par l'institution compétente.

Article 2.

1. Les travailleurs ne sont soumis qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.

2. La législation applicable est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise qui occupe les travailleurs a son siège.

3. Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que celle où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, lorsque le travailleur est occupé d'une manière exclusive ou prépondérante sur le territoire d'une Partie Contractante et qu'il y réside, la législation de ladite Partie est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

5. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions précédentes du présent article, quant à la législation applicable, en indiquant à quelle législation d'une Partie Contractante, autre que celle qui s'appliquerait normalement, ces travailleurs sont soumis.

TITRE II.

Dispositions concernant les prestations de sécurité sociale.

Article 3.

1. Un travailleur qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties Contractantes autre que celle dont la législation lui est applicable aux

f) wordt verstaan onder « bevoegd orgaan » :

i) wanneer het betreft de sociale verzekering : het orgaan waarbij de arbeider verzekerd is op het tijdstip van de aanvraag om prestatie of tegenover hetwelk een aanspraak op prestatie bestaat;

ii) wanneer het betreft een ander stelsel dan een stelsel van sociale zekerheid inzake de verplichtingen van de werkgever met betrekking tot de schadeloosstelling ingeval van arbeidsongevallen of van beroepsziekten : de werkgever of de in zijn plaats optredende verzekeraar of het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragssluitende Partij aan te wijzen orgaan;

iii) wanneer het betreft een stelsel, dat niet op bijdragebetaling berust : het orgaan of de autoriteit, belast met de uitbetaling van de uitkeringen;

g) wordt verstaan onder « orgaan van de verblijfplaats » :

i) het bevoegde orgaan ter plaatse waar de arbeider verblijft overeenkomstig de bepalingen der wetgeving van de betrokken Verdragssluitende Partij;

ii) indien zodanig orgaan niet door de wetgeving wordt aangewezen : het orgaan dat de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragssluitende Partij met het oog op de toepassing van dit Verdrag zal aanwijzen;

h) wordt verstaan onder « arbeider » : een werknemer of een daarmee gelijkgestelde arbeider, die als zodanig wordt aangemerkt ingevolge de wetgeving van de Verdragssluitende Partij, waaraan hij onderworpen is, en

i) die in dienst is van een onderneming welke voor rekening van anderen of voor eigen rekening personen of goederen vervoert per spoor, over de weg, door de lucht of over binnenwateren en welke haar zetel heeft op het grondgebied van een der Verdragssluitende Partijen, en

ii) die op het grondgebied van een of meer Verdragssluitende Partijen werkzaam is als lid van het varend of rijdend personeel, met uitzondering van hen die uitsluitend werkzaam zijn op het Ierse eiland en van de Rijnvaarders, als omschreven in artikel 1 van het Verdrag van 27 juli 1950, betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaarders;

i) wordt verstaan onder « gezinsleden » : de leden van het gezin, die als zodanig worden aangemerkt ingevolge de wetgeving welke het bevoegde orgaan toepast.

Artikel 2.

1. De arbeiders zijn slechts aan de wetgeving van één Verdragssluitende Partij onderworpen.

2. De toepasselijke wetgeving is die van de Verdragssluitende Partij op wier grondgebied de onderneming waarbij de arbeiders werkzaam zijn, is gevestigd.

3. Indien echter de onderneming op het grondgebied van één of meer der andere Verdragssluitende Partijen dan die waar haar hoofdzetel is gevestigd een filiaal of een duurzame vertegenwoordiging heeft, zijn de daarbij werkzame arbeiders onderworpen aan de wetgeving van de Verdragssluitende Partij op wier grondgebied het filiaal of de duurzame vertegenwoordiging is gevestigd.

4. Ingeval de arbeider uitsluitend of hoofdzakelijk werkzaam is op het grondgebied van een Verdragssluitende Partij en zich daar heeft gevestigd, is, niettegenstaande het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel, de wetgeving van genoemde partij van toepassing, ook al heeft de onderneming waarbij hij in dienst is noch haar hoofdzetel, noch een filiaal, noch een duurzame vertegenwoordiging op dat grondgebied.

5. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragssluitende Partijen kunnen voor bepaalde arbeiders of groepen arbeiders, indien dat in het belang van deze arbeiders is, in gemeen overleg uitzonderingen vaststellen op de voorgaande bepalingen van dit artikel met betrekking tot de toepasselijke wetgeving, daarbij aangevende aan welke andere wetgeving van een Verdragssluitende Partij dan de normaal toepasselijke deze arbeiders onderworpen zijn.

TITEL II.

Bepalingen betreffende de prestaties op het gebied der sociale zekerheid.

Artikel 3.

1. Een arbeider die zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij dan die waarvan de wetgeving op hem van

fins de l'emploi défini à l'alinéa *h)* de l'article 1 de la présente Convention, et dont l'état nécessite le service des prestations de maladie ou de maternité, a droit aux dites prestations comme s'il était sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. Toutefois, les prestations en nature immédiatement nécessaires sont servies par l'institution du lieu de séjour; en ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service, ces prestations sont servies suivant les dispositions de la législation du pays où se trouve cette institution. Si selon cette législation, il existe plusieurs régimes pour l'octroi de prestations de maladie et de maternité, les dispositions applicables aux travailleurs qui sont au service d'une entreprise de transport analogue à celle qui occupe le travailleur intéressé s'appliquent à celui-ci. Dans la mesure où l'étendue ou la durée des prestations en nature est plus favorable selon la législation appliquée par l'institution compétente que selon la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour, ces prestations doivent être fournies par cette dernière, dans la mesure de ses possibilités, à la demande de l'institution compétente.

3. Le droit aux prestations en nature d'un travailleur selon la législation à laquelle celui-ci est soumis reste maintenu dans la mesure où il existe encore, après l'octroi des prestations servies conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Si ladite législation prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué conformément aux dispositions du paragraphe précédent est prise en compte par l'institution compétente lorsque l'état du travailleur nécessite, après son retour dans le pays ou ladite institution a son siège, le bénéfice des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, afin de déterminer si ladite durée maximum est épuisée.

4. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, à préciser, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes, est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont servies conformément à la législation appliquée par l'institution compétente. Sur la demande de ladite institution, le versement peut en être effectué pour son compte par l'institution du lieu de séjour.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un travailleur occupé sur un bâtiment de navigation intérieure et vivant avec lui sur ce bâtiment.

Article 4.

1. Un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes qui se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle dont la législation lui est applicable, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa *h)* de l'article 1 de la présente Convention, a droit aux prestations en nature et aux prestations périodiques en espèces autres que les rentes comme si l'accident ou la maladie professionnelle était survenu sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. En ce qui concerne les prestations en nature, les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3 de la présente Convention sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance-accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante sur lequel le travailleur se trouve, ou lorsqu'une telle assurance existe mais ne prévoit pas d'institutions pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour compétente pour l'octroi des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, d'un service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont considérées comme ayant été servies par ce service médical.

5. En ce qui concerne le service des prestations périodiques en espèces autres que les rentes, le paragraphe 5 de l'article 3 de la présente Convention est applicable par analogie.

Article 5.

Dans les cas visés aux articles 3 et 4 ci-dessus, l'institution compétente est tenue de rembourser à l'institution qui les a servies, le montant effectif des prestations en nature. Toutefois, les autorités compétentes intéressées peuvent convenir d'un remboursement forfaitaire; elles peu-

toepassing is gezien de in artikel 1, onder *h)*, van dit Verdrag omschreven werkzaamheden, en wiens toestand het verlenen van prestaties wegens ziekte of moederschap noodzakelijk maakt, heeft recht op bedoelde prestaties alsof hij zich bevond op het grondgebied van de verdragsluitende Partij, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is.

2. De terstond noodzakelijke verstrekkingen worden echter verleend door het orgaan van de verblijfplaats; wat betreft de omvang, de duur en de wijze der verstrekkingen worden deze prestaties verleend volgens de wetgeving van het land waar dat orgaan zich bevindt. Indien er ingevolge die wetgeving verschillende stelsels voor de toekenning van prestaties bij ziekte en moederschap bestaan, zijn de bepalingen, geldende voor arbeiders in dienst van een vervoersonderneming, welke vergelijkbaar is met die waarbij de betrokken arbeider werkzaam is, op deze laatste van toepassing. Voor zover de omvang of de duur van de verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving, toegepast door het bevoegd orgaan, gunstiger is dan die overeenkomstig de wetgeving, toegepast door het orgaan van de verblijfplaats, dienen deze prestaties voor zover zulks in zijn vermogen ligt te worden verleend door het laatstgenoemde orgaan op verzoek van het bevoegde orgaan.

3. Het recht van een arbeider op verstrekkingen ingevolge de wetgeving, waaraan hij onderworpen is, blijft gehandhaafd voor zover dat recht nog bestaat nadat de prestaties overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid zijn toegekend. Indien genoemde wetgeving voorziet in een maximum duur voor de toekenning der prestaties wordt het tijdvak, waarover overeenkomstig het bepaalde in het voorgaande lid prestaties zijn verleend, door het gevoegde orgaan in aanmerking genomen indien de toestand van de arbeider na zijn terugkeer in het land waar dit orgaan gevestigd is het genot van een prestatie voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap noodzakelijk maakt, ten-einde vast te stellen of de maximum duur is bereikt.

4. Het verschaffen van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere verstrekkingen van groot belang, welke in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden aangewezen, geschiedt onder voorwaarde, dat het bevoegde orgaan daartoe machtiging verleent.

5. De uitkeringen worden verleend ingevolge de wetgeving welke wordt toegepast door het bevoegde orgaan. Op verzoek van dit orgaan kan de uitbetaling voor zijn rekening geschieden door het orgaan van de verblijfplaats.

6. Het bepaalde in de voorgaande leden is van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een arbeider werkzaam aan boord van een binnenvaartuig, die met hem op dat vaartuig wonen.

Artikel 4.

1. Een arbeider die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen het slachtoffer wordt van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte en zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is gezien de in artikel 1, onder *h)*, van dit Verdrag omschreven werkzaamheden, heeft recht op verstrekkingen en op periodieke uitkeringen anders dan renten, alsof het ongeval of de beroepsziekte ware voorgevallen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is.

2. Ten aanzien van de verstrekkingen zijn de leden 2, 3 en 4 van artikel 3 van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

3. Indien een verzekering tegen arbeidsongevallen of beroepsziekten niet bestaat op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarop de arbeider zich bevindt, of indien zodanige verzekering bestaat, doch niet voorziet in organen voor het verlenen van verstrekkingen worden deze verleend door het orgaan van de verblijfplaats, dat bevoegd is voor de toekenning van verstrekkingen ingeval van ziekte.

4. Indien een wetgeving het geheel kosteloos verlenen van verstrekkingen afhankelijk stelt van het gebruik dat de betrokkene maakt van een door de werkgever ingestelde geneeskundige dienst, worden de verstrekkingen, toegekend overeenkomstig de leden 1, 2 en 3 van dit artikel, beschouwd als te zijn verleend door die geneeskundige dienst.

5. Ten aanzien van de periodieke uitkeringen, anders dan renten, is artikel 3, lid 5, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 5.

In de gevallen, bedoeld in de artikelen 3 en 4, is het bevoegde orgaan gehouden het werkelijke bedrag van de verstrekkingen terug te betalen aan het orgaan dat de verstrekkingen heeft verleend. De betrokken bevoegde autoriteiten kunnen echter overeenkomen, dat

vent également convenir, notamment dans un souci de simplification, qu'aucun remboursement ne sera effectué.

Article 6.

Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations en nature en faveur de tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie sans égard à la nationalité ni à l'assurance sociale et soit d'une façon générale soit sous réserve d'arrangements réciproques sans égard à la résidence,

a) tout travailleur se trouvant sur le territoire de cette Partie a droit aux prestations en nature conformément à la législation de ladite Partie;

b) aucune disposition des articles 3 et 4 concernant les prestations en nature ne s'applique au travailleur assuré conformément à la législation de cette Partie ou qui se trouve sur ce territoire;

c) la Partie Contractante visée ci-dessus est tenue, sur la demande de toute autre Partie, d'entreprendre des négociations avec celle-ci, en vue de conclure un accord prévoyant le service des prestations en nature aux travailleurs assurés conformément à la législation de l'une des Parties et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7.

1. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes décède sur le territoire d'une autre Partie Contractante sur lequel il se trouve aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1 de la présente Convention, le décès est censé être survenu sur le territoire de la première Partie afin de déterminer le droit à l'allocation au décès au regard de la législation de cette Partie. L'allocation au décès ne doit pas être refusée au requérant du fait qu'il ne se trouve pas sur ledit territoire mais sur celui d'une autre Partie Contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie lorsqu'un membre de la famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 de la présente Convention décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution compétente.

Article 8.

1. Aux fins de l'application des articles 3, 4 et 7 de la présente Convention, les travailleurs sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des prestations prévues par la législation d'une Partie Contractante dont ils ne possèdent pas la nationalité, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Les prestations en espèces visées par la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation, du fait que le travailleur se trouve, aux fins de l'emploi défini à l'alinéa h) de l'article 1, sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où se trouve l'institution compétente.

TITRE III.

Dispositions diverses.

Article 9.

Dans les cas visés au paragraphe 4 de l'article 2 de la présente Convention, l'employeur est tenu de remplir les obligations découlant de la législation qui est appliquée par l'institution compétente.

Article 10.

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes :

a) prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

b) prendront toute autre mesure qui se révélera nécessaire pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des travailleurs et des membres de leur famille;

c) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la Convention et les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de celle-ci.

2. Aux fins de l'application des alinéas a) et b) du paragraphe précédent, le Directeur général du Bureau international du Travail peut convoquer, à la demande ou après consultation des autorités

terugbetaling zal geschieden door middel van een vaste vergoeding; zij kunnen eveneens, vooral met het oog op vereenvoudiging, overeenkomen, dat terugbetaling in het geheel niet zal geschieden.

Artikel 6.

Indien de wetgeving van een Verdragssluitende Partij voorziet in het verlenen van verstrekkingen aan elke zich op het grondgebied van deze Partij bevindende arbeider ongeacht nationaliteit of sociale verzekering en, hetzij in het algemeen dan wel onder voorbehoud van wederkerigheidsovereenkomsten, ongeacht zijn woonplaats.

a) heeft elke zich op het grondgebied van deze Partij bevindende arbeider recht op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van bedoelde Partij;

b) is geen enkele bepaling uit de artikelen 3 en 4 betreffende de verstrekkingen van toepassing op de arbeider die overeenkomstig de wetgeving van deze Partij verzekerd is of die zich op dit grondgebied bevindt;

c) is bovenbedoelde Verdragssluitende Partij gehouden op verzoek van elke andere Partij met deze in onderhandeling te treden, teneinde een overeenkomst te sluiten, welke voorziet in het verlenen van verstrekkingen aan arbeiders die overeenkomstig de wetgeving van de ene Partij verzekerd zijn en die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden.

Artikel 7.

1. Wanneer een arbeider die onderworpen is aan de wetgeving van een der Verdragssluitende Partijen overlijdt op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij, waar hij zich bevindt voor arbeid als omschreven in artikel 1, onder h), van dit Verdrag, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van eerstgenoemde Partij voor wat betreft het vaststellen van het recht op de uitkering bij overlijden ten aanzien van de wetgeving van deze Partij. De uitkering bij overlijden kan de aanvrager niet geweigerd worden op grond van het feit dat hij zich niet op bedoeld grondgebied bevond, maar op dat van een andere Verdragssluitende Partij.

2. Het bepaalde in het voorgaande lid is van overeenkomstige toepassing wanneer een gezinslid, bedoeld in artikel 3, lid 6, van dit Verdrag, overlijdt op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij dan die, waar het bevoegde orgaan is gevestigd.

Artikel 8.

1. Voor de toepassing van de artikelen 3, 4 en 7 van dit Verdrag zijn de arbeiders onderworpen aan de verplichtingen en genieten zij de prestaties ingevolge de wetgeving van een Verdragssluitende Partij, waarvan zij de nationaliteit niet bezitten, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij.

2. De in dit Verdrag bedoelde uitkeringen kunnen geen enkele korting ondergaan, noch worden gewijzigd, opgeschort of vervallen verklaard op grond van het feit, dat de arbeider zich voor arbeid als omschreven in artikel 1 onder h), bevindt op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij dan het land waar het bevoegde orgaan is gevestigd.

TITEL III.

Diverse bepalingen.

Artikel 9.

In de in artikel 2, lid 4, van dit Verdrag bedoelde gevallen is de werkgever gehouden tot nakoming van de verplichtingen welke voortvloeien uit de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving.

Artikel 10.

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen :

a) dienen alle administratieve regelingen te treffen, welke ter uitvoering van dit Verdrag nodig zijn;

b) dienen elke maatregel te nemen, welke nodig moge blijken ter vergemakkelijking van de afdoening van bepaalde bijzondere gevallen, individueel of collectief, in het belang van de arbeiders en van hun gezinsleden;

c) dienen elkaar alle inlichtingen te verstrekken omtrent de ter uitvoering van het Verdrag getroffen maatregelen en de wijzigingen in hun wetgeving, welke de uitvoering ervan kunnen wijzigen.

2. Voor de toepassing van het onder a) en b) van het voorgaande lid gestelde kan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau op verzoek van of na overleg met de bevoegde autoriteiten

compétentes des Parties Contractantes, des réunions des représentants desdites autorités.

Article 11.

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais après consultation des institutions intéressées.

2. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Article 12.

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévus par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire par, ou à l'égard, d'un travailleur ou d'un membre de sa famille, en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques à produire par, ou à l'égard, d'un travailleur ou d'un membre de sa famille pour l'exécution de la Présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 13.

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 14.

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de sommes au regard d'institutions ou de personnes qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert. Dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

Article 15.

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. Lorsqu'il s'agit d'une question intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le différend peut être soumis à une réunion des représentants des autorités compétentes de toutes les Parties Contractantes convoquée conformément au paragraphe 2 de l'article 10. Une telle réunion ne pourra résoudre le différend qu'à l'unanimité et en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes intéressées.

3. Les décisions de la Commission arbitrale seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. Elles seront obligatoires.

van de Verdragluitende Partijen vergaderingen van vertegenwoordigers van genoemde autoriteiten beleggen.

Artikel 11.

1. Voor de toepassing van dit Verdrag verlenen de autoriteiten en de organen van de Verdragluitende Partijen elkaar wederzijdse bijstand; zij handelen als betref het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve bijstand van genoemde autoriteiten en organen geschiedt in beginsel kosteloos; na overleg met de belanghebbende organen kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragluitende Partijen echter overeenkomen bepaalde kosten terug te betalen.

2. De organen en de autoriteiten van alle Verdragluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar in verbinding treden, alsmede met de belanghebbende personen of hun gemachtigden.

Artikel 12.

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd door of ten aanzien van een arbeider of een lid van zijn gezin, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wettelijke regeling van een andere Verdragluitende Partij of van dit Verdrag.

2. Alle akten, documenten of bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd door of ten aanzien van een arbeider of een lid van zijn gezin voor de uitvoering van dit Verdrag zijn vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 13.

De aanvragen, verklaringen of beroepschriften, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragluitende Partijen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of andere instelling van die Partij zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of andere instelling van een andere Verdragluitende Partij. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of instelling onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de autoriteit, het orgaan of de instelling van eerstgenoemde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de Verdragluitende Partijen.

Artikel 14.

1. De organen van een Verdragluitende Partij, welke uit hoofde van dit Verdrag gelden verschuldigd zijn aan organen of personen die zich op het grondgebied van een andere Verdragluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de munt van eerstgenoemde Partij.

2. De overmaking van gelden, welke voortvloeit uit de toepassing van dit Verdrag, heeft plaats overeenkomstig de overeenkomsten terzake, welke op het tijdstip van de overmaking van kracht zijn tussen twee of meer Verdragluitende Partijen. In de gevallen waarin zodanige overeenkomsten niet van kracht zijn tussen twee Verdragluitende Partijen treffen de bevoegde autoriteiten van die Partijen of de autoriteiten die bevoegd zijn inzake internationale betalingen in gemeen overleg de voor deze overmaking noodzakelijke maatregelen.

Artikel 15.

1. Elk geschil dat ontstaat tussen twee of meer Verdragluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragluitende Partijen opgelost. Wanneer het een vraag betreft, welke voor de gezamenlijke Verdragluitende Partijen van belang is, kan het geschil worden voorgelegd aan een vergadering van vertegenwoordigers der bevoegde autoriteiten van alle Verdragluitende Partijen, bijeengeroepen overeenkomstig artikel 10, lid 2. Een dergelijke vergadering kan het geschil slechts beslechten met algemene stemmen en in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden beslecht binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van het begin der onderhandelingen af, wordt het voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, waarvan de samenstelling en werkwijze worden vastgesteld bij een overeenkomst tussen de betrokken Verdragluitende Partijen.

3. De beslissingen van de scheidsrechterlijke commissie worden in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag genomen. Zij zijn bindend.

TITRE IV.

Dispositions transitoires et finales.

Article 16.

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit aux prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Article 17.

1. Les dispositions de la présente Convention, à l'exception de l'article 2, ne portent pas atteinte aux dispositions de tout autre instrument de sécurité sociale bilatéral ou multilatéral intervenu ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes applicables aux travailleurs des transports internationaux et plus favorables pour ceux-ci.

2. Lorsqu'un accord est conclu par une Partie Contractante ou par l'autorité compétente de cette Partie avec un Etat ou un Territoire qui n'est pas Partie Contractante ou avec l'autorité appropriée de cet Etat ou Territoire et que cet accord prévoit que les travailleurs devront être assujettis à la législation de sécurité sociale de cet Etat ou de ce Territoire, les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte aux dispositions de cet accord.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention relatives au service des prestations peuvent ne pas être appliquées lorsqu'un travailleur ou l'un des membres de sa famille visé au paragraphe 6 de l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 7 bénéficie directement desdites prestations au titre de la législation de la Partie Contractante qui lui est applicable.

Article 19.

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout Membre européen de l'Organisation internationale du Travail.

2. La présente Convention sera soumise à ratification. Tout instrument de ratification sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 20.

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 de l'article 21, un Etat européen qui n'est pas Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra adhérer à la Convention, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à la Convention confèrera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification.

2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 21.

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de la deuxième instrument de ratification.

2. Pour tout Etat signataire qui la ratifiera ultérieurement, ou pour tout Etat qui y adhèrera, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 22.

1. La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de la dénoncer par une notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification.

2. Après l'expiration d'une période de deux ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail de convoquer une réunion des représentants des Parties Contractantes afin d'examiner sa révision éventuelle.

TITEL IV.

Overgangs- en slotbepalingen.

Artikel 16.

1. Dit Verdrag opent geen enkel recht op prestaties over een vóór het tijdstip van zijn inwerkingtreding gelegen tijdvak.

2. In geval van opzegging van dit Verdrag blijft elk recht, verkregen ingevolge zijn bepalingen, gehandhaafd.

Artikel 17.

1. De bepalingen van dit Verdrag, met uitzondering van artikel 2, laten onverlet de bepalingen van elke andere bestaande of toekomstige bilaterale of multilaterale overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen, die van toepassing zijn op arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer en voor hen voordeliger zijn.

2. Indien een overeenkomst wordt gesloten door een Verdragsluitende Partij of door de bevoegde autoriteit van deze Partij met een Staat die of een gebied dat geen Verdragsluitende Partij is, of met de bevoegde autoriteit van deze Staat of dit gebied, en deze overeenkomst bepaalt dat de arbeiders onderworpen zullen zijn aan de wetgeving inzake sociale zekerheid van deze Staat of van dit gebied, laat het bepaalde in artikel 2 de bepalingen van die overeenkomst onverlet.

Artikel 18.

De bepalingen van dit Verdrag inzake het verstrekken van prestaties behoeven niet te worden toegepast wanneer de arbeider of één van zijn gezinsleden, bedoeld in artikel 3, lid 6, en in artikel 7, lid 2, genoemde prestaties rechtstreeks geniet op grond van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke op hem van toepassing is.

Artikel 19.

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door elk Europees Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. Elke akte van bekrachtiging zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 20.

1. Na verloop van een termijn van twee jaren, te rekenen van het tijdstip der inwerkingtreding van het Verdrag af, zoals dat is vastgesteld in artikel 21, eerste lid, kan een Europese Staat die geen Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie is tot het Verdrag toetreden, mits met de eenstemmige goedkeuring der Verdragsluitende Partijen. De toetreding tot het Verdrag geeft dezelfde rechten en brengt dezelfde verplichtingen met zich mede als de bekrachtiging.

2. Elke akte van toetreding zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 21.

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die waarin de tweede akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

2. Voor elke ondertekenende Staat die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt of ten aanzien van elke Staat die tot het Verdrag toetreedt zal dit Verdrag in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die, waarin zijn akte van bekrachtiging of van toetreding wordt nedergelegd.

Artikel 22.

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, behoudens het recht van elke Verdragsluitende Partij het op te zeggen door middel van een mededeling aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt zes maanden na ontvangst van die mededeling van kracht.

2. Na het verstrijken van een tijdvak van twee jaren, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, kan elke Verdragsluitende Partij aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verzoeken een bijeenkomst van vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen te beleggen teneinde na te gaan of het Verdrag eventueel herzien dient te worden.

Article 23.

Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux États signataires et, s'il y a lieu, aux États ayant adhéré à la Convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 21;
- c) toute notification de dénonciation reçue en application du paragraphe 1 de l'article 22.

Article 24.

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en sera communiquée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

Article 25.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le 9 juillet 1956, en deux exemplaires originaux en français et en anglais. Le Directeur général du Bureau international du Travail enverra des copies certifiées conformes du texte de la présente Convention à chacun des Gouvernements des États signataires.

(États signataires : République Fédérale d'Allemagne, Belgique, France, Espagne, Hongrie, Italie, Grand-Duché de Luxembourg, Suisse, Turquie, Yougoslavie, Pologne et Pays-Bas.)

Artikel 23.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de ondertekenende Staten en, zo nodig, aan de Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden, mededeling doen :

- a) van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of van toetreding;
- b) van het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 21, eerste lid;
- c) van elke overeenkomstig artikel 22, eerste lid, ontvangen mededeling inzake opzegging.

Artikel 24.

1. Zodra dit Verdrag in werking is getreden wordt een gewaarmerkt afschrift overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gezonden aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ter registratie.

2. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties bericht de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties elke bekrachtiging, toetreding en opzegging, waarvan hem kennis is gegeven, ter registratie.

Artikel 25.

De teksten in de Franse en de Engelse taal van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève op 9 juli 1956 in twee authentieke exemplaren in de Franse en de Engelse taal. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt gewaarmerkte afschriften van de tekst van dit Verdrag aan alle Regeringen der ondertekenende Staten.

(Staten die ondertekenden : Bondsrepubliek Duitsland, België, Frankrijk, Spanje, Hongarije, Italië, Groothertogdom Luxemburg, Zwitserland, Turkije, Zuid-Slavië, Polen en Nederland.)